

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

**ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA**

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXIV, Nr. 1-2, 2002

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13, rue Al. I. Cuza

ROUMANIE

**On fait des échanges de publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger**

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

13, Al. I. Cuza Street

ROMANIA

**We exchange publications with similar
institutions of our country and from abroad**

COMITETUL DE REDACTIE

MARIA ILIESCU

(Innsbruck)

MARIUS SALA

(Bucureşti)

FLORA ȘUTEU

(Craiova)

Marin BEŞTELIU: Redactor-șef

Doina NEGOMIREANU: Redactor-șef adjunct

Cristiana TEODORESCU: Secretar general de redacție

Ovidiu DRĂGHICI, Melitta SZATHMARY: Secretari de redacție

Tehnoredactare computerizată: Florian BĂRBULESCU

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

<i>MARIUS SALA – Note bio-bibliografice</i>	13
<i>Bibliografia lucrărilor academicianului MARIUS SALA (1951-2002)</i>	19
*	
* *	
<i>Maria Melania ALBU: Orientări actuale în studiul spaniolei colocviale</i>	48
<i>Carmen BÂNTĂ: Semn etnologic (legenda) vs semn lingvistic (toponim)</i>	63
<i>José María BARROSO ESTEBAN: Entre la música y la poesía. Un juglar llamado Silvio Rodriguez</i>	67
<i>Nina Aurora BĂLAN: Proclamațiile lui Tudor Vladimirescu</i>	81
<i>Ioana BĂLĂCESCU: Traductologie: cognitivism și creativitate</i>	88
<i>Doina BRAEŞTER, Maria MIHAILĂ: Împrumuturile în lexicul francez</i>	102
<i>Cecilia CĂPĂȚINĂ: Conceptul de locuție</i>	104
<i>Marinella COMAN: Limbajul de specialitate pentru franceza ca limbă străină</i>	114
<i>Cecilia CONDEI: O altfel de privire asupra discursului literar scris în calitatea sa de mesaj întârziat</i>	119
<i>Adriana COSTĂCHESCU: Sémantique cognitive, sémantique linguistique et les ÉTATS</i>	131
<i>Daniela DINCA: Noțiunea de determinare și realizatorii ei în română și franceză</i>	142
<i>Ovidiu DRĂGHICI: Un posibil model funcțional al semnificantului sonor în română actuală</i>	148
<i>Katalin DUMITRAȘCU: Note preliminarii asupra ediției moderne a operei <i>Tentamen criticum</i> de A. T. Laurian</i>	153
<i>Cosmina GHEBAUR: La textualité de l'image comme forme du dispositif publicitaire. Pour une relecture communicationnelle et sensible du concept de textualité de l'image</i>	157
<i>Alice IONESCU: L'insulte par la métaphore dégradante</i>	166
<i>Anca IORGULESCU: Argumentația retorică la Dimitrie Cantemir</i>	174
<i>Dumitru IVĂNUŞ: Despre al meu, a mea ... / de-al meu, de-a mea ...</i>	180
<i>Dumitru-Daniel IVĂNUŞ: Complementul circumstanțial de cauză</i>	188
<i>Michaela LIVESCU: O problemă de etimologie din română și franceză</i>	195
<i>Mihaela MARCU: Observații asupra tratatelor gramaticale ale lui Ion Budai-Deleacu</i>	198
<i>Maria MIHAILĂ: Influențe greco-latine în lexicul limbii franceze</i>	202
<i>Doina NEGOMIREANU: Vocabularul reprezentativ al limbii române (VRR) și familia lexicală</i>	206
<i>Teodor OANCA: Numele personal activ</i>	209
<i>Emilia PARPALĂ-AFANA: Comunicarea, un concept poliedral</i>	213
<i>Carmen PASCU: Întâlniri interculturale într-o lume a simulacrelor</i>	225

Silvia PITIRICIU: <i>Din ortografia abrevierilor</i>	233
Elena PÎRVU: <i>Comportamentul semiauxiliarelor de modalitate în limba italiană</i>	247
Anda RĂDULESCU: <i>Types de contraintes sur la structure passive en français</i>	253
Daniela SCORTAN: <i>Tendances du français de nos jours</i>	264
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Sistemul de interlocuțiune în limbile românice; forme pronominale de reverență în limba română</i>	268
Bernd STEFANINK: <i>Linguistique et traductologie</i>	274
Melitta SZATHMARY: <i>Despre prefixele neologice superlativ</i>	285
Tudora ȘANDRU-MEHEDINȚI: <i>Marius Sala – hispanist</i>	294
Elisabeta ȘOŞA: <i>O problemă de etimologie: infinitivul românesc</i>	300
Cristina TABLICĂ: <i>La historia lingüística de la Península Ibérica</i>	304
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>Intersérences franco-roumaines dans la terminologie sémiotique actuelle</i>	308
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Numeralul în limbile românice</i>	319
Titela VILCEANU: <i>Social and Political Categorization in Romanian and British Parliamentary Speeches</i>	325
Doina ZAMFIR: <i>Le calque comme source d'erreurs dans le français économique</i>	333
148	
149	
150	
151	
152	
153	
154	
155	
156	
157	
158	
159	
160	
161	
162	
163	
164	
165	
166	
167	
168	
169	
170	
171	
172	
173	
174	
175	
176	
177	
178	
179	
180	
181	
182	
183	
184	
185	
186	
187	
188	
189	
190	
191	
192	
193	
194	
195	
196	
197	
198	
199	
200	
201	
202	
203	
204	
205	
206	
207	
208	
209	
210	
211	
212	
213	
214	
215	
216	
217	
218	
219	
220	
221	
222	
223	
224	
225	
226	
227	
228	
229	
230	
231	
232	
233	
234	
235	
236	
237	
238	
239	
240	
241	
242	
243	
244	
245	
246	
247	
248	
249	
250	
251	
252	
253	
254	
255	
256	
257	
258	
259	
260	
261	
262	
263	
264	
265	
266	
267	
268	
269	
270	
271	
272	
273	
274	
275	
276	
277	
278	
279	
280	
281	
282	
283	
284	
285	
286	
287	
288	
289	
290	
291	
292	
293	
294	
295	
296	
297	
298	
299	
300	
301	
302	
303	
304	
305	
306	
307	
308	
309	
310	
311	
312	
313	
314	
315	
316	
317	
318	
319	
320	
321	
322	
323	
324	
325	
326	
327	
328	
329	
330	
331	
332	
333	
334	
335	
336	
337	
338	
339	
340	
341	
342	
343	
344	
345	
346	
347	
348	
349	
350	
351	
352	
353	
354	
355	
356	
357	
358	
359	
360	
361	
362	
363	
364	
365	
366	
367	
368	
369	
370	
371	
372	
373	
374	
375	
376	
377	
378	
379	
380	
381	
382	
383	
384	
385	
386	
387	
388	
389	
390	
391	
392	
393	
394	
395	
396	
397	
398	
399	
400	
401	
402	
403	
404	
405	
406	
407	
408	
409	
410	
411	
412	
413	
414	
415	
416	
417	
418	
419	
420	
421	
422	
423	
424	
425	
426	
427	
428	
429	
430	
431	
432	
433	
434	
435	
436	
437	
438	
439	
440	
441	
442	
443	
444	
445	
446	
447	
448	
449	
450	
451	
452	
453	
454	
455	
456	
457	
458	
459	
460	
461	
462	
463	
464	
465	
466	
467	
468	
469	
470	
471	
472	
473	
474	
475	
476	
477	
478	
479	
480	
481	
482	
483	
484	
485	
486	
487	
488	
489	
490	
491	
492	
493	
494	
495	
496	
497	
498	
499	
500	
501	
502	
503	
504	
505	
506	
507	
508	
509	
510	
511	
512	
513	
514	
515	
516	
517	
518	
519	
520	
521	
522	
523	
524	
525	
526	
527	
528	
529	
530	
531	
532	
533	
534	
535	
536	
537	
538	
539	
540	
541	
542	
543	
544	
545	
546	
547	
548	
549	
550	
551	
552	
553	
554	
555	
556	
557	
558	
559	
560	
561	
562	
563	
564	
565	
566	
567	
568	
569	
570	
571	
572	
573	
574	
575	
576	
577	
578	
579	
580	
581	
582	
583	
584	
585	
586	
587	
588	
589	
590	
591	
592	
593	
594	
595	
596	
597	
598	
599	
600	
601	
602	
603	
604	
605	
606	
607	
608	
609	
610	
611	
612	
613	
614	
615	
616	
617	
618	
619	
620	
621	
622	
623	
624	
625	
626	
627	
628	
629	
630	
631	
632	
633	
634	
635	
636	
637	
638	
639	
640	
641	
642	
643	
644	
645	
646	
647	
648	
649	
650	
651	
652	
653	
654	
655	
656	
657	
658	
659	
660	
661	
662	
663	
664	
665	
666	
667	
668	
669	
670	
671	
672	
673	
674	
675	
676	
677	
678	
679	
680	
681	
682	
683	
684	
685	
686	
687	
688	
689	
690	
691	
692	
693	
694	
695	
696	
697	
698	
699	
700	
701	
702	
703	
704	
705	
706	
707	
708	
709	
710	
711	
712	
713	
714	
715	
716	
717	
718	
719	
720	
721	
722	
723	
724	
725	
726	
727	
728	
729	
730	
731	
732	
733	
734	
735	
736	
737	
738	
739	
740	
741	
742	
743	
744	
745	
746	
747	
748	
749	
750	
751	
752	
753	
754	
755	
756	
757	
758	
759	
760	
761	
762	
763	
764	
765	
766	
767	
768	
769	
770	
771	
772	
773	
774	
775	
776	
777	
778	
779	
780	
781	
782	
783	
784	
785	
786	
787	
788	
789	
790	
791	
792	
793	
794	
795	
796	
797	
798	
799	
800	

SOMMAIRE

<i>MARIUS SALA – Notes bio-bibliographiques</i>	13
<i>La bibliographia des ouvrages de l' académicien MARIUS SALA (1951-2002)</i>	19
*	*
* * *	
Maria Melania ALBU: <i>Directions actuelles dans l'espagnol familier</i>	48
Carmen BÂNTA: <i>Signe éthnologique (légende) vs signe linguistique (toponyme)</i>	63
José María BARROSO ESTEBAN: <i>Entre musique et poésie. Un troubadour appelé Silvio Rodriguez</i>	67
Nina Aurora BĂLAN: <i>Les proclamations de Tudor Vladimiresco</i>	81
Ioana BĂLĂCESCU: <i>Traductologie: cognitivisme et créativité</i>	88
Doina BRAEŞTER, Maria MIHĂILĂ: <i>Les emprunts dans le lexique français</i>	102
Cecilia CĂPĂTÎNĂ: <i>Le concept de locution</i>	104
Marinella COMAN: <i>Les langues de spécialité pour le FLE</i>	114
Cecilia CONDEI: <i>Nouveau regard sur le discours littéraire écrit en tant que message retardé</i>	119
Adriana COSTĂCHESCU: <i>Sémantique cognitive, sémantique linguistique et les ÉTATS</i>	131
Daniela DINCA: <i>La notion de détermination et ses réalisateurs en roumain et en français</i>	142
Ovidiu DRĂGHICI: <i>Un possible modèle fonctionnel du signifiant sonore en roumain actuel</i>	148
Katalin DUMITRĂŞCU: <i>Notes préliminaires sur l'édition moderne de l' oeuvre Tentamen criticum d' A. T. Laurian</i>	153
Cosmina GHEBAUR: <i>La textualité de l'image comme forme du dispositif publicitaire. Pour une relecture communicationnelle et sensible du concept de textualité de l'image</i>	157
Alice IONESCU: <i>L'insulte par la métaphore dégradante</i>	166
Anca IORGULESCU: <i>L'argumentation rhétorique chez Dimitrie Cantemir</i>	174
Dumitru IVĂNUŞ: <i>Sur al meu, a mea ... / de-al meu, de-a mea</i>	180
Dumitru-Daniel IVĂNUŞ: <i>Le complément circonstanciel de cause</i>	188
Michaela LIVESCU: <i>Un problème d'etymologie du français et du roumain</i>	195
Mihaela MARCU: <i>Remarques sur les traités de grammaire de Ion Budai-Deleanu</i>	198
Maria MIHĂILĂ: <i>Influences gréco-latines dans le lexique de la langue française</i>	202
Doina NEGOMIREANU: <i>Le vocabulaire représentatif de la langue roumaine (VRR) et la famille lexicale</i>	206
Teodor OANCĂ: <i>Le nom personnel actif</i>	209
Emilia PARPALĂ-AFANA: <i>La communication, un concept polyédral</i>	213
Carmen PASCU: <i>Rencontres interculturelles dans un monde des simulacres</i>	225
Silvia PITIRICIU: <i>L'orthographe des abréviations</i>	233

Elena PÎRVU: <i>Le comportement des semi-auxiliaires de modalité en italien</i>	247
Anda RĂDULESCU: <i>Types de contraintes sur la structure passive en français</i>	253
Daniela SCORTAN: <i>Tendances du français de nos jours</i>	264
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Le système d'interlocution dans les langues romanes; formes pronominales de révérence en roumain</i>	268
Bernd STEFANINK: <i>Linguistique et traductologie</i>	274
Melitta SZATHMARY: <i>Sur les préfixes néologiques superlatifs</i>	285
Tudora ȘANDRU-MEHEDINTI: <i>Marius Sala – hispaniste</i>	294
Elisabeta ȘOŞA: <i>Un problème d'étymologie: l' infinitif roumain</i>	300
Cristina TABLICĂ: <i>L' histoire linguistique de la Péninsule Ibérique</i>	304
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>Interférences franco-roumaines dans la terminologie sémiotique actuelle</i>	308
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Le numeralul dans les langues romanes</i>	319
Titela VILCEANU: <i>Catégories socio-politiques dans le discours parlementaire roumain et britannique</i>	325
Doina ZAMFIR: <i>Le calque comme source d'erreurs dans le français économique</i>	333

CONTENTS

<i>MARIUS SALA – Bio-bibliographical notes.....</i>	13
<i>The complete list of Academician MARIUS SALA's works (1951-2002).....</i>	19
*	
* *	
<i>Maria Melania ALBU: Current tendencies in the study of colloquial Spanish.....</i>	48
<i>Carmen BÂNTĂ: Ethnologic sign (the legend) vs. linguistic sign (the toponym)</i>	63
<i>José María BARROSO ESTEBAN: Between music and poetry. A juggler called Silvio Rodrigues.....</i>	67
<i>Nina Aurora BĂLAN: Tudor Vladimirescu's Proclamations.....</i>	81
<i>Ioana BĂLĂCESCU: Translation science: cognitivism and creativity.....</i>	88
<i>Doina BRAEŞTER, Maria MIHĂILĂ: Borrowings in the French vocabulary.....</i>	102
<i>Cecilia CĂPĂTINĂ: The concept of periphrasis</i>	104
<i>Marinella COMAN: French for special purposes for learners of French as a foreign language</i>	114
<i>Cecilia CONDEI: A different perspective on the written literary discourse as a belated message</i>	119
<i>Adriana COSTĂCHESCU: Cognitive semantics, linguistic semantics and STATES.....</i>	131
<i>Daniela DINCĂ: The concept of determination and its realization in Romanian and French</i>	142
<i>Ovidiu DRĂGHICI: A possible functional model of phonological signifiers in present-day Romanian.....</i>	148
<i>Katalin DUMITRAŞCU: Preliminary notes on the modern edition of <i>Tentamen criticum</i></i>	153
<i>Cosmina GHEBAUR: The textuality of the image in advertising. Towards a communicational reinterpretation of the concept of image textuality.....</i>	157
<i>Alice IONESCU: Insults through degrading metaphors.....</i>	166
<i>Anca IORGULESCU: Rhetorical argumentation in the works of Dimitrie Cantemir</i>	174
<i>Dumitru IVĂNUŞ: On mine (Rom. al meu, a mea ...) / of mine (Rom. de-al meu, de-a mea ...)</i>	180
<i>Dumitru-Daniel IVĂNUŞ: The adverbial modifiers of cause</i>	188
<i>Michaela LIVESCU: On a problem of Romanian and French etymology</i>	195
<i>Mihaela MARCU: Notes on the grammar treatises of Ion Budai-Deleanu.....</i>	198
<i>Maria MIHĂILĂ: Greek and Latin influences in the vocabulary of French</i>	202
<i>Doina NEGOMIREANU: The basic vocabulary of Romanian (VRR) and derivative sets</i>	206
<i>Teodor OANCĂ: The active proper noun</i>	209
<i>Emilia PARPALĂ-AFANA: Communication, a polyhedral concept</i>	213
<i>Carmen PASCU: Crosscultural encounters in a world of simulacra.....</i>	225
<i>Silvia PITIRICIU: Of the orthography of abbreviations</i>	233
<i>Elena PÎRVU: The behavior of modal semi-auxiliaries in Italian</i>	247
<i>Anda RĂDULESCU: Types of constraints on French passive structures</i>	253
<i>Daniela SCORTAN: Tendencies in present-day French.....</i>	264

Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>The system of inter-periphrasis in Romance languages; Romanian pronominal polite forms of address</i>	268
Bernd STEFANINK: <i>Linguistics and translation science</i>	274
Melitta SZATHMARY: <i>Superlative neological prefixes</i>	285
Tudora ȘANDRU-MEHEDINȚI: <i>Marius Sala –the Hispanist</i>	294
Elisabeta ȘOŞA: <i>An etymological problem: the Romanian infinitive</i>	300
Cristina TABLICĂ: <i>Linguistic history of the Iberian Peninsula</i>	304
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>French-Romanian interference in present-day semiotic terminology</i>	308
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>The numeral in Romance languages</i>	319
Titela VÎLCEANU: <i>Social and Political Categorization in Romanian</i>	325